

No. 44646

**Argentina
and
Bulgaria**

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria. Sofia, 1 July 1987

Entry into force: *10 September 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 January 2008*

**Argentine
et
Bulgarie**

Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Sofia, 1^{er} juillet 1987

Entrée en vigueur : *10 septembre 1992 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 2 janvier 2008*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА
И ОБРАЗОВАНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
АРЖЕНТИНА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

Правителството на Република Аржентина и Правителството на Народна република България, наричани от този момент "Договарящите се страни", ръководени от желанието си да развиват и укрепват приятелски отношения между двете страни въз основа на принципите на взаимно зачитане на суверенитета и ненамеса във вътрешните работи, уверени, че културният обмен и сътрудничеството ще съдействуват за по-доброто опознаване на техните народи, се споразумяха да сключат тази Спогодба за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието.

Ч Л Е Н I

Договарящите се страни ще развиват и укрепват сътрудничеството в областта на науката, образованието, културата, средствата за масова информация и спорта.

Ч Л Е Н II

Договарящите се страни ще съдействуват за осъществяване на прояви и дейности, които допринасят за по-добро опознаване на културите на двете страни.

Ч Л Е Н III

Договарящите се страни ще съдействуват за установяването на преки контакти между своите образователни и научноизследователски институти чрез обмяна на опит, научна информация и документация. За тази цел ще насърчават размяната на посещения на научни работници, преподаватели и представители на изкуството и културата.

Ч Л Е Н IV

Договарящите се страни ще проучат възможността за отпускане стипендии за обучение и специализация на граждани на другата Договаряща се страна.

Ч Л Е Н V

Договарящите се страни, в съгласие с вътрешното законодателство, ще проучат условията за признаване образованието, получено на територията на другата страна,

Ч Л Е Н VI

Договарящите се страни ще съдействуват, въз основа на реципрочността, за по-добро опознаване на съответните култури.

Ч Л Е Н VII

Договарящите се страни ще поощряват размяната на научни, литературни и художествени произведения.

Ч Л Е Н VIII

Договарящите се страни ще съдействуват за опознаване културните ценности на своите народи чрез размяната на филми, изложби, музикални творби, както и на солисти и артистични състави.

Ч Л Е Н IX

Договарящите се страни ще съдействуват за участието на специалисти и делегации в културни, научни и спортни прояви, организирани от всяка една от страните.

Ч Л Е Н X

Договарящите се страни ще насърчават сътрудничеството между спортните организации на двете страни посредством организиране на състезания и размяна на спортни отбори, спортисти, тренъори и специалисти в областта на спорта.

Ч Л Е Н XI

Договарящите се страни ще улесняват организирането на културни, художествени и научни изложби на всяка една от страните на територията на другата страна.

Ч Л Е Н XII

Договарящите се страни ще подпомагат сътрудничеството между своите научни и културни институти, учебни заведения, филмови организации, радио и телевизия.

Ч Л Е Н XIII

Договарящите се страни ще предоставят на гражданите на другата Страна необходимите улеснения в изпълнение на предвиденото в тази Спогодба, съгласно действащите законни разпоредби във всяка от страните.

Ч Л Е Н XIV

В изпълнение на тази Спогодба Договарящите се страни ще изготвят периодически планове за сътрудничество, които ще бъдат договаряни по дипломатически път.

Финансовите условия ще бъдат включвани като специален раздел на съответните планове или ще бъдат договаряни за всеки отделен случай.